

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2525. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND FRANCE REGARDING THE ESTABLISHMENT OF ADJOINING NATIONAL CONTROL OFFICES ON THE FRONTIER. SIGNED AT PARIS ON 30 JANUARY 1953

His Majesty, the King of the Belgians and the President of the French Republic,

Desiring to simplify and expedite to the fullest possible extent the formalities connected with the crossing of the common frontier between the two countries, have decided, for this purpose, to conclude a convention regulating road and waterways traffic and have accordingly appointed their respective plenipotentiaries, as follows :

For His Majesty the King of the Belgians,
His Excellency Baron Guillaume, Belgian Ambassador to France;

For the President of the French Republic,

Mr. Alexandre Parodi, Ambassador of France, General Secretary of the Ministry of Foreign Affairs;

who, having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

By mutual agreement, there may be set up on roads and waterways on Belgian territory, on French territory or on Belgian and French territory adjoining national control offices for the formalities and inspections provided for under the laws and regulations of the two countries and applicable to persons, monetary instruments, goods, vehicles or baggage crossing the frontier in either direction.

The adjoining national control offices shall be hereinafter referred to in this convention as “ Offices ”.

Article 2

In each “ Office ” an area shall be established in which the competent authorities of the two countries shall be entitled to examine persons, monetary instruments, goods, vehicles or baggage crossing the frontier in either direction.

¹ Came into force on 18 March 1954 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article 17. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

No. 2526. CONVENTION¹ BETWEEN HER BRITANNIC MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 27 MARCH 1953

Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas and His Majesty the King of the Belgians,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

Her Majesty The Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable Anthony Eden, M.C., M.P., Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians :

The Vicomte Obert de Thieusies, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians in London;

Who, having exhibited their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows : —

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are : —

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The income tax (including surtax), the profits tax and the excess profits levy (hereinafter referred to as " United Kingdom tax ") :

¹ Came into force on 17 March 1954 by the exchange of the instruments of ratification at Brussels, in accordance with article XXI. This Convention is not applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

N° 2526. CONVENTION¹ ENTRE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ET SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET L'ÉVASION FISCALE EN CE QUI CONCERNE LES IMPÔTS SUR LES REVENUS. SIGNÉE À LONDRES, LE 27 MARS 1953

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des Mers,

Désireux de conclure une convention pour éviter la double imposition et l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus,

Ont désigné à cette fin pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le Vicomte Obert de Thieusies, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges à Londres;

Sa Majesté la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au-delà des Mers :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Très Honorable Anthony Eden, M.C., M.P., Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les Affaires Étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article I

(1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :—

(a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

L'impôt sur le revenu (*income tax*), y compris la surtaxe (*surtax*), l'impôt sur les bénéfices (*profits tax*) et le prélèvement sur les bénéfices exceptionnels (*excess profits levy*), (ci-après désignés par « Impôt du Royaume-Uni »);

¹ Entrée en vigueur le 17 mars 1954, par l'échange des instruments de ratification à Bruxelles, conformément à l'article XXI. Cette Convention n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

(b) In Belgium :

The property tax (*contribution foncière*), the movable capital tax (*taxe mobilière*), the business tax (*taxe professionnelle*), the national crisis contribution (*contribution nationale de crise*), the excess profits tax (*surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus*) and the complementary personal tax (*impôt complémentaire personnel*) (hereinafter referred to as “ Belgian tax ”).

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either High Contracting Party subsequently to the date of signature of the Convention.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires :

- (a) The term “ United Kingdom ” means Great Britain and Northern Ireland, excluding the Channel Islands and the Isle of Man;
- (b) The term “ Belgium ” means the Kingdom of Belgium in Europe;
- (c) The terms “ one of the territories ” and “ the other territory ” mean the United Kingdom or Belgium, as the context requires;
- (d) The term “ tax ” means United Kingdom tax or Belgian tax, as the context requires;
- (e) The term “ person ” includes any body of persons, corporate or not corporate;
- (f) The term “ company ” means any body corporate;
- (g) The term “ resident of the United Kingdom ” means any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and who is not considered, for the purposes of Belgian tax, as having his fiscal domicile or as having a house available for his use in Belgium; and the term “ resident of Belgium ” means any person who is considered, for the purposes of Belgian tax, as having his fiscal domicile or as having a house available for his use in Belgium and who is not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax; in the case of companies the term “ resident in the United Kingdom ” means a company the business of which is managed and controlled in the United Kingdom and the term “ having its fiscal domicile in Belgium ” means a company the business of which is managed and controlled in Belgium;
- (h) The terms “ resident of one of the territories ” and “ resident of the other territory ” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Belgium, as the context requires;

(b) En ce qui concerne la Belgique :

La contribution foncière, la taxe mobilière, la taxe professionnelle, la contribution nationale de crise, la surtaxe sur la partie exceptionnelle de certains revenus et l'impôt complémentaire personnel (ci-après désignés par « Impôt belge »).

(2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts d'un caractère analogue en substance, qui seront établis par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes après la date de la signature de la convention.

Article II

(1) Dans la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation :

- (a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à l'exclusion des Îles de la Manche et de l'Île de Man;
- (b) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique en Europe;
- (c) Les termes « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent la Belgique ou le Royaume-Uni, suivant le contexte;
- (d) Le terme « impôt » désigne l'impôt belge ou l'impôt du Royaume-Uni, suivant le contexte;
- (e) Est comprise dans le terme « personne » toute société ou association ayant ou non la personnalité juridique;
- (f) Le terme « société » signifie toute personne morale;
- (g) Les termes « résident du Royaume-Uni » désignent toute personne qui est considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni et n'est pas considérée comme ayant son domicile fiscal ou disposant d'une habitation en Belgique, pour l'application de l'impôt belge, et les termes « résident de la Belgique » désignent toute personne qui est considérée comme ayant son domicile fiscal ou disposant d'une habitation en Belgique, pour l'application de l'impôt belge et n'est pas considérée comme résidant dans le Royaume-Uni pour l'application de l'impôt du Royaume-Uni; en ce qui concerne les sociétés, les termes « résidant dans le Royaume-Uni » s'entendent d'une société dont les affaires sont dirigées et contrôlées dans le Royaume-Uni et les termes « ayant son domicile fiscal en Belgique » s'entendent d'une société dont les affaires sont dirigées et contrôlées en Belgique;
- (h) Les termes « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent une personne qui est un résident de la Belgique ou une personne qui est un résident du Royaume-Uni, suivant le contexte;

- (i) The term “ industrial or commercial profits ” does not include income in the form of dividends, interest, rents, royalties or remuneration for labour or personal services or profits from the business of insurance;
- (j) The terms “ United Kingdom enterprise ” and “ Belgian enterprise ” mean respectively an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise carried on by a resident of Belgium, and the terms “ enterprise of one of the territories ” and “ enterprise of the other territory ” mean a United Kingdom enterprise or a Belgian enterprise, as the context requires;
- (k) The term “ permanent establishment, ” when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, management, factory, mine, workshop, warehouse, installation, or other fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on, but does not include an agency unless the agent has and habitually exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or unless the enterprise has in addition to an agency, a stock of merchandise from which it fills orders otherwise than on isolated occasions.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise for its own account shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

The fact that a company which is a resident of one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by either High Contracting Party any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the Convention.

- (i) Les termes « bénéfiques industriels ou commerciaux » ne comprennent ni les revenus consistant en dividendes, intérêts, loyers, redevances ou rémunérations de travail ou de services personnels, ni les bénéfices provenant d'entreprises d'assurances;
- (j) Les termes « entreprise belge » et « entreprise du Royaume-Uni » désignent respectivement une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident de la Belgique et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni; les termes « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise belge ou une entreprise du Royaume-Uni, suivant le contexte;
- (k) Lorsqu'elle est employée à l'égard d'une entreprise de l'un des territoires, l'expression « établissement stable » désigne une succursale, direction, usine, mine, atelier, dépôt, installation ou autre lieu fixe d'affaires dans lequel s'exerce en totalité ou en partie l'activité de l'entreprise, mais elle ne s'applique pas à une agence, à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général lui permettant de négocier et de conclure des contrats pour le compte de cette entreprise ou que l'entreprise ne dispose, indépendamment d'une agence, d'un stock de marchandises affecté, autrement que dans des cas isolés, à l'exécution de commandes.

Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire uniquement parce qu'elle traite des affaires dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire « *bona fide* » et agissant dans le cadre de son activité normale.

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un lieu fixe d'affaires exclusivement aux fins d'achat pour son propre compte de produits ou marchandises, ne suffira pas à lui seul à faire de ce lieu fixe d'affaires un établissement stable de l'entreprise.

Le fait pour une société résidente de l'un des territoires d'avoir une société filiale qui est une résidente de l'autre territoire ou qui se livre à une activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffira pas à lui seul à faire de cette société filiale un établissement stable de la société mère.

(2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'une quelconque des Hautes Parties Contractantes, tout terme non autrement défini aura, à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, la signification que lui attribuent les lois de cette Partie Contractante relatives aux impôts qui font l'objet de la convention.